

民間故事研究

一

一

一

民間故事研究

趙景深著



上海復旦書店發行

序

我已經許久不做民間故事研究的論文了，因為看見鍾敬文兄等在廣州中山大學辦民俗週刊，不禁把興趣鼓舞起來，便陸續的寫了一些文章，在文學週報北新半月刊民俗貢獻等刊物上發表，現在便把這十篇東西，搜集在一處，出一個單行本。

魯迅先生的朝華夕拾出版後，我買了一本來看，在後記裏看到我所想知道的百孝圖說，以前我從小泉八雲的譯音，著者書作于寶成，現在方知道是俞葆真。雖然這是一部很普通的書，但我以前却

沒有讀過。我又想，大鐘的靈魂這故事一定也在百孝圖說內，何況後記中又曾提到李娥投爐呢。我便向魯迅先生將原書借了來。該書是同治河間俞氏作的刊本，在第四冊中有一條投爐成金：『吳李娥，父爲吳大帝鐵官，治以鑄軍器。一夕鍊金於爐，而金不出。吳令耗折官物者坐斬。娥年十五，遂自投爐中，於是金液沸溢，塞爐而下，遂成溝渠，注二十里，所收金億萬計。（孝苑）』魯迅先生來信說：『投爐者只有李娥，但是因鑄軍器而非鐘，不知是怎麼一回事。那圖上的地下，明明有許多軍器也。』外國人弄中國玩意兒，大都是這樣渺茫的。這一節話本想附在小泉八雲談中國鬼裏面的，因為書已印成，便只好寫在序裏。這樣一來，序文就不是完全敷衍的例行文字了。我應該在這兒感謝熱心誘掖的魯迅先生。

趙景深。十一月二十五日

民間故事研究

中國民間故事型式發端.....	1
評印歐民間故事型式表.....	13
小泉八雲談中國鬼.....	19
馬旦氏的中國童話集.....	31
中國的吉訶德先生.....	35
論帝王出身傳說.....	51
中西童話的比較.....	67
挪威民間故事研究.....	73
波斯民間故事研究.....	81
哈特蘭德逝世.....	93

中國民間故事型式發端

——英國譚勒研究的結果

最近蒙鍾敬文兄贈給我一冊他和楊成志先生合譯的印歐民間故事型式表，在付印題記中說及『對於中國民間故事思加以整理和研討的人，它很可給予他們以一種相當之助力的。』果然，他自己便應用了這個型式表，在文學週報第六卷第七號發表了一篇中國印歐民間故事之相似。這種企圖在我國實為研究民間故事型式之發端。現在翻開譚勒的中國民俗學 (Dennuy The Folk-Lore

of China) 第十二章來看，他也曾依照過雅科布斯的型式來應用到中國民間故事上去，不過也只是一個發端，這種工作本非一朝一夕之功，在將來也只能較為完密，絕對辦不到一切故事都能包括在少數的型式中這個地步。我現在便把譚勒的工作介紹在這裏，想來鍾敬文兄和讀者諸君一定都很願意接受我這媒人微小的禮物罷！閒言少叙，且請新娘上場。

民俗學概論原書未見。印歐民間故事型式表所列凡七十式，漫無系屬，實難記憶，應該有個大類纔好。譚勒便是分爲八大類，十七式的。這八類是：(一)夫妻故事，(二)親子故事，(三)人與不可見的世界(四)人與自然爭鬥，(五)人與人爭鬥，(六)人的英雄事蹟，(七)人與獸，(八)人身變爲植物等。照此分法，雅科布斯的七十式，第一至第八式似可隸之於第一類，第九至第十七式可隸之於第二類，第十八至第二十五式似可另列一兄弟姊妹故事類，或簡稱手足故事類，或同胞故事類。第四十六至第四十九式顯然是可隸之於第七類的。

至於第六十七至七十則已明白標出是重疊趣話了。看雅科布斯排列的前後次序，似乎有意歸爲大類，故頗有線索可尋，大約譯者把牠略去了罷？不敢妄斷。

第一類夫妻故事，譚勒取了三式：

第一式即雅科布斯的第四皮涅羅皮式。譚勒取薛平貴回鑾故事爲證，曾演爲京劇武家坡和黃柳霜的電影。據我所知，汾河灣薛仁貴回鑾與桑園會秋胡戲妻亦與武家坡相似。

第二式即雅科布斯的第五哲諾末亞式。譚勒舉例道：『一個人告別了晚娘和髮妻到遠方去做事。晚娘極恨繼子的妻，趁她繼子不在，將妻百般虐待。丈夫回來以後，晚娘反說妻子不好。繼子聽信了晚娘的話，便命妻子自殺。妻子未死，晚娘已遭雷擊。他們倆復爲夫婦如初。』這樣的故事，我記不清楚了，也許我就不曾聽見過。

第三式與雅科布斯相同，亦爲天鵝處女式，但改名爲 *Evanhvit Root*（不稱 *Type*）內容其實是一樣。他舉了一例，內容與牛郎故事差不多，與盒

仙也有些相像。據說記載的人還是中國使臣 L -
Ting-Yuan, 時日爲一八〇一——三。原文譯錄如
下:

『從前有一個人名叫 Ming-ling-tzu, 他是一個窮苦農夫, 但爲人端正, 並無妻子兒女, 只有一個溫泉, 在他房屋附近。有一天他想去汲水, 遠遠看見井中有紅光一道; 走近前來一看, 原來是一個女子在那裏洗澡, 把衣服掛在松樹上。看她如此無恥, 又把泉水污染, 心裏很不高興, 便把她衣服拿了去。那衣服是落日的紅色, 他很驚詫, 小心的拿回家中。那女子洗完澡, 大怒罵道:「青天白日出了賊呀! 趕快把我的衣服還我。」後來她看見那農夫, 便跑在他面前懇求, 他便責備她, 問她爲什麼要污染他的泉水。她即答道:「松樹和泉水都是造物主給我們大家用的。」無論她怎樣說, 他都不肯把衣服還她。她沒有衣服, 便不能逃走, 只好嫁給他爲妻, 她與他同居十年, 生了一子一女。這本是命中註定的。限滿之日, 她趁她丈夫不在, 上樹與子女告別。駕起彩雲就不見了。』

這種故事在中國確實不少，可參看中國文學研究中西誦的螺殼中之女郎。此外餘姚的海公主（仲持記，婦女七卷二號）是拿荷包來代替衣服的，至山東的馬郎（一莖雪記，婦女七卷七號）前段與蛇郎相似，後半與天鵝處女式也很有關係。

此外各國的記錄也很不少，哈特蘭德的童話學第十章與第十一章便是專論天鵝處女的。流傳區域以德國與波斯等處為最多。

第二類親子故事，譚勒新立一審判式或所羅門式，我以為中國故事確應有此一式，包龍圖七十二件無頭案中想來有不少材料，譚勒的審判式凡分四節。

1 兩個母親共爭一個嬰兒。

2 她們請審判官處理。

3 他試驗她們的心。

4 結果真母親得了勝利。

他舉例說：『官要把嬰孩留下，以便養大成人，好在衙門裏辦事。真母以為自己的兒子有此機會，立刻答應；假母志在得兒，他非所求，馬上拒絕。官便

把嬰孩斷給真母。』據我所知，却是：『官命兩母拉兒，力大者勝。假母當然用力去拉，真母愛惜親兒，恐其受傷，釋手不拉。官便把嬰孩斷給不拉的真母。』試心的方法，雖不相同，但與公式並不違背。

第五式即雅科布斯的第十四式，(里亞塞爾米式) 譚勒舉例道：『兩夫妻帶領嬰孩逃難到荒野。剛要歇息，突遇猛虎。兩夫妻趕忙就跑，忘了小兒，後被捕處死。小兒爲虎所養大，後成英雄。』據我所知，征東全傳和征西全傳中寫薛丁山就是被老虎銜去，後來拜將的，惟前段殊不相類。

第三類與不可見的世界凡五式除第八式外，似均新立。

第六式爲阿齊魯先式 (Acherusian Root)

1. 某處人類可由此入地下世界。
2. 常有精靈進出。
3. 一生人入盡得其中奧秘。

第七式爲無聲城式。(City of Silence Root)

天方夜談中的第一篇故事，寫漁夫打魚，得一瓶，

將瓶蓋揭開，冒出一陣黑煙，後成形爲鬼。這個有名的故事就是屬於這一式的，此式內容是：

1. 人類將鬼囚禁於鐵器或陶器中。
2. 突然被釋。
3. (A) 鬼向囚禁他們的人復仇。或，
(B) 向釋放的人感謝。

譚勒所舉的例似近于水滸楔子洪太尉誤走妖魔。

第八式即雅科布斯的第三十七式。(鬥法式)這在西遊記封神傳中可舉出不少的例子，孫龐鬥法的七國志也有例子很多。

第九式是赫克里斯杯式 (Hercules Cup Root)

1. 一個超自然的神將一隻杯獻給人。
2. 人以之作爲過渡之用。
3. 被追時，追者只見其以杯爲渡無法追趕。

此式見希臘神話，大意謂日神 Helios 賜金杯給赫克里斯，他以之作爲渡海之用。據譚勒說，『這在中國南部，是極爲通俗的故事 杯渡和尚是五六百年前的佛教徒，以茶杯爲渡，常在廣東出

現。有一次他在某家住宿，偷去了金像。大家連忙追趕，他便赤着脚走，連快馬都趕不上。終于乘着茶杯渡河而去。』據傳燈錄也有這樣幾行：『杯渡和尚不知其姓名，常乘木杯渡河，故以爲名。』

第十式是阿里巴巴式，(Ali Baba Root) 此名亦得之於天方夜譚，我國奚若有說部叢書節譯本，又有孫毓修的怪石洞重述本。凡分四節：

1. 一魔洞，主人以咒語能使之開閉，
2. 爲人竊聽，照樣用之，
3. 因此致富或得益，但，
4. 必有一人爲他犧牲。

譚勒舉例，大意謂：『江西貴溪縣附近有一洞。牧人張某過此。聽有人喊道：「石門開，鬼谷先生來」。石門果開。後見那人出，又喊道：「石門閉，鬼谷先生去」。石門果閉。便與祖母同去，依法呼喊。後出門，他以爲祖母已出，便喊道：「石門閉，鬼谷先生去。」因之祖母爲他犧牲，死在裏面，後來他便做了這個龍虎山上的張天師』。

以下每類一式，第四類第十一式爲人與自然

爭鬥類魔墓式 (Magic Tomb Root)

1. 墓有磁力。
2. 有人想開墓。
3. 此計畫完全失敗或一半失敗。

此種故事，據譚勒說，在歐洲中世紀是很多的。他舉中國的例說，定軍山有諸葛亮墓。有一次朱洪武偕劉伯溫以及兵士訪諸葛亮墓。那時兵士仍着鐵甲，先入，兩旁的石人吸住了他們的鐵甲，因之朽敗，大驚，急棄甲出，見墓上寫得有字道，『敢入吾墓者，必剝其皮。』又說，山東曲阜有孔子墓，子貢以磁石蓋棺。秦王命工匠開棺，斧子都朽爛了，爲磁石所溶化，只剩木柄，因此完全失敗。

第五類第十二式爲人與人爭鬥類，迪多王后式。(Queen Dido Root)

1. 一人至一新地。
2. 以智慧得到土人本非願給的東西，

舉例爲：『一五七四年左右，西班牙人至菲列濱，以貴重物品獻給土人首領，但求一牛所止之地爲報』。

第六類第十三式爲人的英雄事蹟類，馬扣斯克投斯式。(marcus Curtius Root) 亦卽是麥苟勞克的獻祭系。舉例爲：『明永樂皇帝造北京大鐘寺，Kuan-Yu 奉命監造，兩次均未成，將獲罪。女Ko-ai 年方十六，甚孝，憂而問於占星家。據說鐵內須加入未嫁女子之血。至造鐘日，Ko-ai 奮身投入鐵爐，父救之，僅得一鞋。後鐘造成，居民常聞鐘聲淒切，如泣如訴，似云：「咳！咳！鞋！鞋！」』

第七類第十四式爲人與獸類，獸鳥魚式，亦卽雅科布斯的第四十八式。此式鍾敬文兄在民俗第二期第二十八面中有很簡要的舉例：『中國古來傳說中，有一個「動物報恩系」，如隋侯救蛇得珠，楊寶救雀子孫四世爲三公之類，舉不勝舉。中國童話集中，有一則救燕子獲報的，和此集中的蜈蚣報恩，都是同屬這一系列的』。譚勒亦舉有救蛇得珠的故事，但人名卻由隋侯改爲和帝。大約由於『降侯之珠，和氏之璧』這句話傳訛的，但和氏是常人，亦非帝也。

第八類第十五式，爲人身變爲植物類，鷹取不

死水式 (Soma-Bringing Falcon Ro t) :

1. 一人或一物做了一件非常的工作。

2. 由自己 (或由他人) 將身體的一部分拋到地上。

3. 這部分生了根，長成植物。

4. 後此植物永遠傳佈於世。

所以題作此式名的，取自印度神話。大意說，鷹竊不死藥，鬼箭射落牠的爪和羽毛。於是爪變成荊棘，羽毛變成 Palasa 樹。中國的例子是，五百年前達摩來到中國，意欲普渡衆生，靜心坐禪，一日偶爾大意，閉眼熟睡。醒後甚悔，便將兩目的眼皮剝出，丟到地上，變成茶樹。

統觀譚勒用原式六，增式至九種。我們研究時也不妨多加一些。但最要緊的，我以為還是要先研究大類。大類似乎稍可包括一切，也許可以弄到包括無遺的地步，而型式恐怕是永遠不會完結的。

一九二八，四，一四。

